

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja sprowadzę ich z ziemi północnej i zgromadzę ich z krańców ziemi.* Wśród nich będą ślepi i chromi, brzemienna razem z rodzącą – wielką gromadą powrócą** one*** —1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja sprowadzę ich z ziem na północy, zgromadzę ich z krańców świata. Wśród nich będą ślepi i chromi, brzemiennie i mające rodzić — powrócą oni wielką gromadą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto przyprowadzę ich z ziemi północnej i zgromadzę ich z krańców ziemi; wśród nich będą ślepi i chromi, brzemiennie i rodzące. Powrócą tu wielką gromadą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja przywiodę ich z ziemi północnej, a zbiorę ich ze wszystkich stron ziemi; z nimi pospołu ślepego i chromego, brzemienną i rodzącą: tu się gromadą wielką nawrócą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja przywiodę je z ziemie północnej a zbiorę je od krajów ziemie. Między którymi będą ślepy i chromy, brzemienna i rodząca spolem, gromada wielka wracających się tu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto sprowadzę ich z ziemi północnej i zgromadzę ich z krańców ziemi. Są wśród nich niewidomi i dotknięci kalectwem, kobieta brzemienna wraz z położnicą: powracają wielką gromadą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto sprowadzę ich z ziemi północnej i zgromadzę ich z krańców ziemi. Są wśród nich ślepi i chromi, brzemiennie i rodzące razem, powrócą tu w wielkiej gromadzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto sprowadzę ich z kraju północnego, zgromadzę ich z najdalszych zakątków ziemi; wraz z nimi niewidomego i chromego, kobietę brzemienną i rodzącą. Wielką gromadą tutaj powrócą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto sprowadzę ich z kraju północnego i zgromadzę ich z krańców ziemi. Są wśród nich niewidomi i kulawi, kobiety brzemiennie i rodzące. Powróci wielkie zgromadzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto sprowadzę ich z kraju Północy i zbiorę ich z krańców ziemi; wśród nich [nawet] ślepi i chromi, zarówno brzemiennie jak i rodzące powrócą wielką gromadą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я їх веду з півночі і зберу їх з кінців землі в празник фасека. І він вродить численну юрбу, і вони повернуться сюди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyjdą z płaczem, będę ich prowadził przy błagalnych prośbach; po prostej drodze poprowadzę ich do strumieni wód, aby się na niej nie potknęli; bo stałem się Ojcem dla

¹⁾ <x>120 17:18</x>

²⁾ <x>50 30:4</x>

³⁾ one, הָנָה (henna h): (1) w MT należy do w. 8; (2) wg G: tutaj, הָנָה; (3) wg BHS: oto, הָנָה (hinne h).

			Israela, a Efraim jest Moim pierworodnym!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto sprowadzam ich z krainy północy i zbiorę ich z najodleglejszych miejsc na ziemi. Będzie wśród nich ślepy i kulawy, brzemienna i rodząca – wszyscy razem. Powrócą tu jako wielki zbór.